МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №1

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

«Способы перевода названий англоязычных фильмов на русский язык»

выполнила : ученица 9 «а» класса

Гришакова Ксения

научный руководитель:

учитель английского языка Янкина Е.М.

Пачелма 2019

**ОГЛАВЛЕНИЕ:**

1. Введение ……………………………………………………………… ...3
2. Основная часть ……………………………………………………….....5

Глава 1 Классификация способов перевода заголовков фильмов …..5

Глава 2 Практическая часть……………………………………………7

1. Заключение ……………………………………………………………..10
2. Список используемой литературы и сайтов ………………………….11

**Введение**

Данная исследовательская работа посвящена теме перевода оригинальных названий американских и английских фильмов на русский язык. Задумывались вы когда-нибудь над тем, почему зачастую в процессе перевода зарубежных кинокартин полностью меняется его название? Я задумалась над этим вопросом, когда пыталась найти фильм «О, Рэй» на английском языке в интернете, чтобы посмотреть его в оригинале. Как оказалось, мои поиски были безуспешны, так как изначально фильм носит название «Three generations», что в переводе на русский язык звучит как «Три поколения».

Актуальность моей работы определяется тем, что в настоящее время люди начинают все больше отдавать предпочтение кинокартинам в их оригинальной версии. Чаще всего это обусловливается их стремлением изучить английский язык, потому что такой способ изучения иностранных языков имеет множество плюсов: развивается восприятие иноязычной речи на слух, появляется возможность услышать правильное произношение, речь носителя языка, кроме того, можно выучить разговорные формы и сленг, такой лексический материал вряд ли можно встретить в школьном учебнике английского языка. Меня заинтересовал перевод именно названий фильмов, которые в одних случаях переводятся дословно, а в других русская версия полностью отличается от оригинальной.

Основная цель работы: проанализировать методы перевода названий английских и американских фильмов на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать научную литературу в области лингвистики, стилистики и переводоведения по данной теме;

- найти названия фильмов на английском языке и соответствующие им названия на русском языке;

- рассмотреть способы и приемы перевода заголовков англоязычных фильмов на русский язык;

- классифицировать перевод названий с точки зрения их соответствия содержанию.

- на основе анализа сделать соответствующие выводы.

**Основная часть**

**Способы перевода названий** **англоязычных фильмов на русский язык**

**Глава 1.** **Классификация способов перевода заголовков фильмов**.

Название фильма играет большую роль в понимании содержащегося в нем смысла, а также служит конструкцией для первых впечатлений зрителя о кинокартине. По этим причинам к вопросу переводу нужно подходить с большой ответственностью. Переводчики должны обладать широким спектром языковых знаний и навыков: во-первых, свободно владеть иностранным языком, на котором создан фильм; во-вторых, уметь уловить суть фильма, идею автора, а затем адаптировать ее и передать с помощью перевода для иноязычной аудитории. Проблема в том, что объем словаря двух языков отличается, особенно если языки относятся к разным языковым группам, особенно это касается идиом и устойчивых выражений.

Что думают по этому поводу лингвисты? На самом деле эта тема изучена не в полной мере. Есть много трудов, посвященных переводу заголовков статей газет и журналов. Но перевод заглавий фильмов не рассматривался отдельной темой. В некоторых интернет-источниках мне удалось найти отдельные высказывания переводчиков, которые занимаются непосредственно переводом заголовков иноязычных фильмов. Так в своем интервью порталу Rus2Web Татьяна Омельченко, переводчик компании «Кубик в Кубике» рассуждает на тему трудностей перевода: «Работа переводчика в принципе во многом сводится к постоянному разрешению неразрешимых дилемм — какое из зол в данном случае будет наименьшим? В случае непереводимых выражений есть два варианты: либо ты жертвуешь содержанием за счет сохранения ее формы, либо наоборот — формой за счет содержания.» Однако она уточнила, что изменения оригинальных названий фильмов чаще всего зависят от требований заказчика: «Что бы там ни думал рядовой зритель — переводчик - не дурак. Поэтому, если он написал Кобзон вместо Синатры, значит, в 9 случаях из 10, это было требование заказчика, споры с которым практически никогда не имеют смысла. Либо это было решение редактора, который посчитал, что так лучше.»

Л.С. Бархударов в своем труде «Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)» выделил главные аспекты перевода текста с английского языка на русский: «Между тем мы подчеркивали неоднократно, что объектом перевода является не система языка как некая абстракция, а конкретное речевое произведение (текст подлинника), на основе которого создается другое речевое произведение на другом языке (текст перевода). Достижение переводческой эквивалентности ("адекватности перевода"), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования — так называемые переводческие трансформации — с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте».

При переводе любого вида текста, в том числе и заголовка фильма, переводчик пользуется различными техническими приемами, которые нарушают подобие перевода оригинального текста, но при этом достигается высокий уровень эквивалентности. Согласно В.Н. Комиссарову выделяются следующие приемы перевода: опущение, добавление и перемещение лексических единиц.

Очень широко применяется прием добавление. В данном случае многие элементы заголовка, которые в оригинальном название не выражены, но подразумеваются, выражаются в переводе с помощью добавление дополнительных лексических единиц. Например, название фильма “Ocean`s Eleven” на русском языке звучит как «Одиннадцать друзей Оушена». Добавлено слово "друзья", которого нет в оригинальном названии.

Противоположным является прием опущения, когда одна или несколько лексические единицы не переводятся. Очень часто в английском языке можно наблюдать такое явление как употребление парных слов, значение которых близко. В русском языке нет такого явления, поэтому переводится только одно слово. Например, название «This means war» в российской варианте звучит как «Значит, война» вместо дословного перевода «Это значит война».

Прием перемещение подразумевает собой не дословный перевод грамматических и лексических конструкций, которые присутствуют в названиях фильмов, а вариативный перевод, который звучит более красиво. Например, название фильма «Moonrise Kingdom» перевели как «Королевство полной Луны».

Таким образом, можно сделать вывод, что переводчик должен уметь адаптировать название фильма под аудиторию определенной страны, правильно обращаясь с языком и пользуясь его гибкостью и красотой. Таким образом могут получиться красивые переводы фильмов, которые зрителям понравятся больше, чем оригинальное название

**Глава 2. Практическая часть.**

В ходе своей исследовательской работы я изучила оригинальные названия многих английских и американских фильмов, проанализировала методы их перевода на русский язык.

Выяснилось, что самым распространенным способом перевода считается дословный перевод. Больше половины названий фильмов были переведены именно этим способом. В качестве примера можно привести американский сериал с оригинальным названием «13 reasons why», которое перевели дословно «13 причин почему». Еще примеры: «Vanilla Sky» («Ванильное небо»), «Green Mile» («Зеленая миля»).

Второй способ называется «транскрипция». Им пользуются переводчики в том случае, если на русском языке нет аналогового слова, с помощью которого можно было бы перевести название, или если редакторы решили, что в оригинале название звучит куда лучше. Именно таким способом был переведен фильм «Дивергент». Я считаю, что в этом случае оставить транскрипцию было хорошей идеей: если переводить слово «divergent» с русского языка на английский, то получаем «расходящийся», а это не самое привлекательное название для фильма с точки маркетинга.

С помощью лексико- семантической замены удается достичь наиболее прочной связи между заголовком и сюжетом фильма. Такая частичная замена позволяет усилить эмоциональный окрас, например название картины «The King`s speech» было переведено как «Король говорит!», что усилило эффект рекламной функции. Этот же прием использовался при переводе названия фильма «A beautiful Mind», который на русском звучит как «Игры разума».

Частичные изменения были внесены и в перевод названия мультфильма «Каролина в Стране Кошмаров», в оригинальное название входило лишь имя главной героини: «Cаrоline». На мой взгляд, русская адаптация этого названия в большей степени раскрывает сюжет мрачной кинокартины Тима Бертона. Такой способ перевода пользуется популярностью у русских переводчиков. Многие оригинальные названия были дополнены в русской версии: «Elysium» («Элизиум: Рай на земле»), «Constantine» («Константин: Повелитель тьмы»). Такой прием позволяет сделать название более интересным и ярким, а также привлечь к фильму больше зрительской аудитории.

Небольшая часть фильмов была переведена с помощью полной замены. Например, оригинальное название фильма «Now You See Me» переводится как «Сейчас Ты Увидишь Меня». Чтобы дать зрителям хотя бы приблизительное представление о сюжете, было принято решение изменить его на «Иллюзия обмана». Фильм под названием «Rise of the Guardians», который дословно переводится как «Увеличение стражников», на экраны российских кинотеатров вышел под названием «Хранители снов».

Но стоит отметить, что далеко не всегда у переводчиков получается удачно адаптировать название кинокартины на русский язык. Заголовки двух фильмов, главную роль в которых сыграла актриса Эль Фэннинг, были полностью изменены, причем далеко не самым лучшим образом. Биографическая драма о писательнице Мэри Шелли была логично названа «Mary Shelly», но в русском прокате она вышла под названием «Красавица для чудовища». Оригинальное название «Мэри Шелли» открывает нам суть фильма, который рассказывает о судьбе великой писательницы. Перевод «Красавица для чудовища» вводит зрителей в заблуждение. Также считаю неудачным перевод фильма «О, Рэй». По моему мнению, оригинальное название «Three generations», которое переводится как «три поколения» куда ярче описывает идею фильма, которая заключается в том, чтобы выразить взгляды трех разных поколений на одну проблему.

**Заключение:**

Перед переводчиком названий фильмов стоит непростая задача адаптировать заголовок так, чтобы он легко воспринимался аудиторией, передавал идею, которую автор заложил в оригинальное название, при этом был коммерчески выгодным.

Существуют несколько способов перевода заголовков фильмов. Согласно одной классификации при переводе используются такие приемы как опущение, добавление и перемещение лексических единиц.

Согласно другой классификации способы перевода заголовков фильмов делятся на дословный перевод, транскрипцию, лексико-семантические перестановки и полное изменение названия.

В большинстве случаем англо и русскоязычный вариант перевода совпадает. При этом при переводе сохраняются все элементы заголовка. Встречается частичное или полное изменение перевода. Проанализировав методы перевода наименований фильмов, можно прийти к заключению, что эти изменения в названиях фильмах чаще всего происходят в целях маркетинга и благих побуждениях, чтобы привлечь больше зрительской аудитории.

Но иногда неточный перевод может наоборот оттолкнуть зрителя. Чтобы такое происходило как можно реже, переводчики должны подходить к своей работе с большей ответственностью. Несоответствие перевода заголовка содержанию фильма может стать причиной снижения интереса к фильму.

**Список используемой литературы и сайтов**

1. Багдасарова Э. В. Актуальность прагматического аспекта при переводе названий // Инновационная наука. 2015. № 6. С. 147–150.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): учеб. пособие для студентов / Л.С. Бархударов. –М. : Международные отношения, 1975. –С. 116 -119
3. Комиссаров В.Н. Теории перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш.шк., 1990
4. <https://medium.com/@estimsu/>
5. <https://www.film.ru/articles/kinoslovar-trudnosti-perevoda>